УДК 81’373.612

© 2023 И. В. Лукашова

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПУТИ СТАНОВЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ БИЗНЕСА И МЕНЕДЖМЕНТА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена изучению семантических путей становления терминологии бизнеса и менеджмента в английском и русском языках. В сопоставительном аспекте рассматривается семантический способ образования терминов, описываются семантические пути терминологизации общеупотребительной лексики на примере сужения, расширения, метафоризации и метонимизании значений слов, вошедших в терминологию бизнеса и менеджмента.

Ключевые слова: *семантика, сужение значения, расширение значения, метафоризация, метонимизация, терминология бизнеса и менеджмента, семантическое изменение слова.*

© 2023 I. V. Lukashova

SEMANTIC WAYS OF BUSINESS AND MANAGEMENT TERMINOLOGY FORMATION IN ENGLISH AND RUSSIAN

This paper studies the semantic means of business and management terminology formation in English and Russian. In the contrastive aspect the semantic way of term formation is considered, the semantic means of terminologization of current lexis are described on the examples of narrowing, extension, metaphorisation and metonymisation of the meanings of words that have entered the terminology of business and management.

Key words*: semantics, narrowing of meaning, meaning extension, metaphorisation, metonymisation, business management terminology, semantic change of a word.*

Введение. Настоящее исследование посвящено семантическому способу образования субстантивной терминологии бизнеса и менеджмента в английском и русском языках. В научной лингвистической литературе для обозначения процесса семантического образования используются такие понятия как «семантическое развитие», семантический сдвиг», «семантическая деривация», «семантическое словообразование» и др., что в целом подчеркивает отсутствие единой точки зрения на исследуемые явления и требует дальнейшего изучения.

Значительный вклад в развитие терминоведения, определение вторичной природы термина и процессов терминообразования внесли ряд отечественных и зарубежных лингвистов: Л. М. Алексеева, Н. Д. Артюнова, В. Н. Телия, Б.Н. Головин, Р. Ю. Кобрин, Г. Н. Скляревская, С. В. Гринев-Гриневич, В. И. Корольков, Ш. Р. Басыров, Л. В. Беспамятная, Дж. Лакофф, М. Джонсон, Эндрю Ортони, Харальд Вайнрих и многие другие.

Проблеме семантического терминообразования в разных специальных областях посвящены следующие новейшие публикации: Ш. Р. Басырова [Басыров, 2019] в различных терминосистемах, И. А. Жилиной, М. Е. Панкратовой [Жилина, Панкратова, 2020] в области юриспруденции, В. А. Сербина [Сербин, 2021] в военной сфере, И. Г. Кудрявцевой, И. И. Юдиной [Кудрявцева, Юдина, 2021] в сфере строительства, С. В. Калининой [Калинина, 2021] в нефтегазовой области, Е. В. Кравченко [Кравченко, 2023] в сфере медицины.

В научных трудах зарубежных и отечественных лингвистов, среди которых: Л. Блумфилд [Bloomfield, 1973], А. Бланк [Blank, Koch, 1999], М. Бреаль [Bréal, 1921], С. Ульман [Ullmann, 1967], А. Дармстетер [Darmesteter, 1927], М. А. Бородина, В. Г. Гак [Бородина, Гак, 1979] и др., широко используются термины *семантический сдвиг* (semantic shift) и *семантическое изменение* (semantic change).

Так, согласно Л. Блумфилду, семантический сдвиг или семантическое изменение (semantic shift / semantic change) – это изменение лексического значения слова [Bloomfield, 1993: 425].

Семантическое развитие – это форма языкового изменения в отношении эволюции использования слова – обычно до такой степени, что современное значение радикально отличается от первоначального использования [Гринев-Гриневич, 2008; Головин, Кобрин, 1987].

Термин «семантическая деривация» широко используется в лингвистическом обиходе для обозначения отношений семантической производности, соединяющей между собой различные значения одного слова [Стариченок, 2018: 10-14].

В. Д. Стариченок [Стариченок, 2018], Н. Д. Артюнова, А. А. Уфимцева [Артюнова, Уфимцева, 1980] и ряд других ученых в широком смысле под семантической деривацией понимают образование производных номинативных единиц от исходных слов без изменения формы знака.

Таким образом, «семантическое развитие», «семантический сдвиг», «семантическая деривация», «семантическое изменение» слова являются по сути синонимическими выражениями.

Объектом исследования выступают термины в сфере бизнеса и менеджмента.

Цель исследования состоит в выявлении семантических путей становления терминологии бизнеса и менеджмента (далее ТБМ) в сопоставительном аспекте. Данная цель предполагает разрешение следующих задач: 1) выявить типы семантических

изменений присущих общеупотребительному слову и термину; 2) провести грань между общеупотребительным словом и термином; 3) проанализировать типы семантических изменений слова при его терминологизации на примере ТБМ в английском и русском языках; 4) произвести количественные подсчеты выявленных типов семантических изменений при становлении ТБМ.

Материалом исследования послужили 756 терминов ТБМ: английского (402 ед.) и русского (354 ед.) языков, отобранных из специализированных словарей английского [DBM; DB; DE] и русского языков [Розенберг, 1977; Райзберг, 2011], а также из двуязычных словарей [Булычева, 2011; Тимошина, 2009].

Существует различные типологии семантических изменений слова. Наиболее распространенной является типология по Андреасу Бланку. А. Бланк [Blank, Koch, 1999] в своей работе «Why do new meanings occur? A cognitive typology of the motivations for lexical semantic change» выделил 10 типов семантических изменений: 1) метафоризация; 2) метонимизация; 3) сужение значения (также «обогащение значения», «семантическая специализация», «конкретизация значения», «уменьшение семантического объема»); 4) расширение значения (также «обобщение», «обеднение значения», «генерализация значения», «увеличение семантического объема»); 5) перемещение (в английском «cohyponymic transfer»); 6) антифразис; 7) энантиосемия; 8) автоконверсия; 9) эллипсис; 10) народная этимология.

В настоящем исследовании рассматриваются не общеупотребительные слова, а термины, которые относятся к специальной сфере употребления, поэтому целесообразно обозначить разницу между общеупотребительным словом и термином, определив характерные признаки последнего.

По мнению В. Н. Головина и Р. Ю. Кобрина [Головин, Кобрин, 1987], термин любой области знания выражает специальное профессиональное понятие (научное, техническое, социально-культурное), если он употребляется в условиях специальной профессиональной коммуникации: в письменных текстах или устной речи специалистов.

Общеупотребительные слова, напротив, выражают бытовые понятия, или общие представления; причем граница между бытовым понятием и общим представлением весьма условна. Таким образом, разница между словом и термином объективно обусловлена тем, что они отражают явления разных уровней мыслительной деятельности – научное мышление и бытовое оперирование представлениями [Гринев-Гриневич, 2008: 28].

В терминоведении существуют определенные требования, предъявляемые к термину. Число критериев оценки варьируется от 7 [Суперанская, 2012] до 15

[Гринев-Гриневич, 2008].

Анализ требований, предъявляемых к термину разными лингвистами, позволил в настоящем исследовании выделить следующие признаки, которыми должен быть наделен термин:

1. *Однозначность,* т. е. термин должен обозначать только одно научное понятие, которому должен соответствовать один термин. Таким образом, данный критерий отрицает синонимию и полисемию, однако на уровне нескольких подъязыков полисемия довольно распространена.

2. *Системность,* т. е. термин является частью терминологической системы.

3. *Краткость,* т. е. термин должен быть кратким, так как это обеспечивает его легкое запоминание и широкое применение.

4. *Точность,* т. е. термин должен быть точным, правильно ориентирующим.

5. *Деривативность,* т. е. термин должен быть удобен для образования новых терминов.

6. *Мотивированность* – способность формы термина составить представление о называемом понятии.

7. *Своеязычность*, т. е. избежание по необходимости иностранных слов.

8. *Стилистическая нейтральность* – предполагает отсутствие эмоциональной и экспрессивной выраженности у термина.

9. *Лингвистическая правильность,* т. е. термин должен быть благозвучным и соответствовать правилам литературного языка.

Анализ, проведенный исследователями [Головин, Кобрин, 1987; Гринев-Гриневич, 2008; Суперанская, 2012], показал, что сформулированные в совокупности все требования труднодостижимы; так некоторые противоречат друг другу и поэтому не могут быть выполнены.

Ряд ученых (А. А. Реформатский [Реформатский, 1967], А. И. Моисеев [Моисеев, 1970]) рассматривают термин как однозначное, экспрессивно и коннотативно нейтральное слово.

Сторонники функционального подхода (А. В. Суперанская [Суперанская, 2012], С. В Гринев-Гриневич [Гринев-Гриневич, 2008], Ю. В. Сложеникина [Сложеникина, 2016]) считают, что термины, несмотря на свою семантическую очерченность, имеют те же особенности, что и общеупотребительная лексика, поэтому сложно говорить о полной нейтральности термина и отсутствии у него каких-либо коннотаций. Ряд авторов допускают у терминов не только стилистическую окраску, но и возможность обладать национально-культурной коннотацией, которая придает им культурно значимую

ценность. Таким образом, национальные особенности культуры, характер мышления специалистов определенной области знаний находят свое выражение в языке.

Данное исследование основывается на функциональном подходе, поэтому базируется на утверждении, что природа термина представляет собой диалектическую двойственность общеязыкового и функционального. Следовательно, термин, образованный путем вторичной номинации, не обязан быть лишенным образности, экспрессивности и может нести в себе какую-либо коннотацию.

Под семантическим способом терминообразованием принято понимать приспособление общеупотребительных слов в качестве терминологических наименований через их специализацию в условиях особого контекста [Сложеникина, 2016: 39].

Наиболее подробная классификация семантических способов образования терминов представлена С. В. Гринев-Гриневичем, к которым он отнес следующие способы: 1) терминологизация общеупотребительного значения слова; 2) расширение значения общеупотребительного слова; 3) метафоризация значения общеупотребительного слова; 4) метонимический перенос значения общеупотребительного слова; специализация значения общеупотребительного слова; 5) межсистемное заимствование лексем; 6) заимствование иноязычных лексем и терминоэлементов [Гринев-Гриневич, 2008:123].

Анализ лингвистической литературы [Гак, Бородина, 1979; Гринев-Гриневич, 2008; Сложеникина, 2016] показал, что в процессе терминологизации общеупотребительного значения слова реализуются процессы сужения и расширения значения лексической единицы, а также различные виды переносов: метафорический и метонимический. Таким образом, Ю. В. Сложеникина опираясь на работу В. Н. Прохоровой выделяет 4 основных способа образования переносного значения в терминологии: метафорический, метонимический, сужение и расширение значения [Сложеникина, 2016: 40]. Возьмем данную классификацию за основу и рассмотрим пути становления терминологии бизнеса и менеджмента.

1. Сужение (специализация) значения. Терминологизация общеупотребительного значения слова – процесс переосмысления значения лексической единицы общего языка при переходе в терминологическую сферу. Сущность процесса сужения значения в том, что у общелитературного слова его значение специализируется в узкой терминологической подсистеме. На примере лексических единиц: англ. *currency* ‘валюта’, *share* ‘акция’ и русск. *бюджет, бизнес* сравним общеупотребительное значение данных лексем, взятое из толковых словарей [OED; БАСРЯ] с их специальным значением, взятым из специализированных словарей [Борисов, 1999] и вошедшим в ТБМ. Ср.:

англ. *currency:* the fact or quality of being current or passing from man to man as a medium of exchange [OED, 1993] ‘способность или свойство быть в обороте или переходить от одного человека к другому в качестве средства обмена’ → сужение значения→ англ. *currency:* money in coins and notes which is used in a particular country [Розенберг, 1997: 110] ‘бумажные деньги монеты, которые используются в конкретной стране’;

англ. *share:* the part or portion (of something) which is alloted or belongs to an individual, when distribution is made among a number [OED, 1993] ‘часть или доля (чего-либо), которая отводится или принадлежит отдельному лицу при распределении между несколькими лицами’ → сужение значения → англ. *share:* a unit of stock that names the holder and indicating ownership in a corporation [Розенберг, 1997: 403] ‘единичная акция из пакета акций, на которой обозначено имя ее владельца и указан размер его участия в акционерной компании’;

русск. *бюджет*: совокупность, роспись, смета доходов и расходов государства, региона, предприятия или учреждения на определенный срок. [БАСРЯ, 2005: 300] → сужение значения→ русск. *бюджет*: имеющая официальную силу, признанная или принятая роспись, таблица, ведомость доходов и расходов экономического субъекта за определенный период времени, обычно за год [Борисов, 1999: 84];

русск. *бизнес:* деятельность, занятие, приносящие прибыль, доход; предпринимательская деятельность, связанная с коммерцией, производством и реализацией товаров, оказанием услуг населению и т. п. [БАСРЯ, 2007: 635] → сужение значения → русск. *бизнес:* инициативная экономическая деятельность, осуществляемая за счет собственных или заемных средств на свой риск и под свою ответственность, ставящая главными целями получение прибыли и развитие собственного дела [Борисов, 1999: 67].

2. Расширение значения общеупотребительного слова при переходе в термин является непродуктивным способом в терминообразовании. В английском и русском языках на материале настоящего исследования при анализе ТБМ данный тип семантического преобразования не был выявлен.

3. Метонимический перенос. Метонимия – механизм речи, состоящий в регулярном или окказиональном переносе имени с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по смежности, сопредельности, вовлеченности в одну ситуацию [Ярцева, 2002].

В ходе анализа терминологических единиц были выделены следующие типы метонимического переноса:

3.1. Модель «имя основателя компании → название компании», ср:

англ. *Beazley* ‘название лондонской страховой компании’ ← *Beazley* ‘фамилия основателя данной страховой компании’;

англ. *Under the arrangement, the $45 million bond will pay out to Beazley if a cyberattack costs its clients more than $300 million* ‘По условиям соглашения, облигации на сумму 45 млн. долл. будут выплачены страховой компании «Бизли» в случае, если кибератака обойдется ее клиентам более чем в 300 млн. долл.’;

англ. *Andrew Beazley – leading figure in Lloyd’s of London who co-founded and led the successful specialist insurance group which bears his name* ‘Эндрю Бизли – ведущий деятель Лондонского Ллойда, один из основателей и руководитель успешной специализированной страховой группы, носящей его имя’;

русск. *Тинькофф* ‘название банка’ ← *Тиньков* ‘фамилия учредителя банка’;

русск. *После этого «Тинькофф» увеличил максимульную ставку по депозитам до 12% годовых с учетом капитализации процентов каждый месяц*;

русск. *С начала 90-х Олег Тиньков приступил к разработке своей формулы успешного бизнеса*.

3.2. Модель «материал → изделие из него», ср.:

англ. *paper:* thin, flat material made from crushed wood or cloth, used for writing, printing, or drawing on [OED, 1993] ‘тонкий плоский материал из измельченной древесины или ткани, используемый для письма, печати или рисования на нем’→ метонимия → англ. *paper:* an informal name for securities that can be bought and sold or held as an investment [DBM, 2009: 412] ‘неофициальное название ценных бумаг, которые можно купить и продать или держать в качестве инвестиций’;

англ. *paper*: an informal name for securities that can be bought and sold or held as an investment ‘неофициальное название ценных бумаг, которые можно купить и продать или держать в качестве инвестиций’ [DBM, 2009: 412] → сужение значения→ англ. *paper*: a loan contract ‘контракт на предоставление займа’ [Розенберг, 1997: 289];

русск. *бумага*: материал для письма, печати, рисования и т. п., обычно изготовляемый из древесной массы’ [БАСРЯ, 2005: 252] → метонимия → русск. *бумага*: письменный документ официального характера.

3.3. Модель «часть → целое». В англоязычной литературе существует дифференциация наемных работников по цвету одежды, которую они носят. Так, термины англ. *white-collar* ‘белый воротничок’ и англ. *blue-collar* ‘синий воротничок’ образованы путем метонимического переноса по модели «цвет части одежды → человек, занимающийся

определенным видом деятельности». Например, англ. *white collar* ‘белый воротничок как часть рубашки белого цвета’ → метонимия → англ. *white-collar* ‘любой сотрудник, работающий в офисе, занятый интеллектуальным трудом’ [Розенберг, 1997: 408];

англ. *blue collar* ‘синий воротничок часть рубашки синего цвета’ → метонимия→ англ. *blue-collar* ‘любой сотрудник, работающий на производстве, занятый физическим трудом’ [Розенберг, 1997: 53].

Появление данных терминов, обозначающих наемных работников, связано с тем, что работники, занятые интеллектуальным трудом и работающие преимущественно в офисе носили белые рубашки, а частью униформы работников, занятых физическим трудом была синяя рубашка.

Термины русск. *физическое лицо, должностное лицо* образованы путем метонимического переноса по модели «передняя часть головы человека → человек». Например, русск. *лицо:* передняя часть головы человека [БАСРЯ, 2008: 247] → метонимия→ отдельный человек как часть общества, коллектива [БАСРЯ, 2008: 247].

Также словосочетаниях русск. *лицо* ‘передняя часть головы человека’ [БАСРЯ, 2008: 247] входит в состав двухкомпонентных терминов, которые были образованы путем метонимического переноса, ср. русск. *физическое лицо* ‘человек, участвующий в экономической деятельности, выступающий в качестве полноправного субъекта этой деятельности’ [Борисов, 1999: 796] и *должностное лицо* ‘служащий государственного учреждения, занимающий достаточно высокую должность, уполномоченный принимать важные решения и осуществлять юридически значимые действия’ [Борисов, 1999: 193].

3.4. Модель «название действия → наименование результата». В английском языке образование терминов путем конверсии можно трактовать как результат метонимии. При конверсии одна целостность (исходная, конвертируемая форма) начинает выступать вместо другой (конвертированной) или части другой. Например,

англ. *turnover* ‘оборот’ (noun) ← *to turn over* ‘оборачивать, вращать ’ (verb);

англ. *The new company, Essential Computing, turned over £500,000 in its first year.* ‘В первый год работы новая компания, *Essential Computing,* получила прибыль (досл. имела оборот) в размере 500 тыс. фунтов стерлингов’;

англ. *The business has an annual turnover of $350,000.* ‘Годовой оборот предприятия составляет 350 000 долл.’;

англ. *account* ‘отчёт’ (noun) ←англ. *account* ‘отчитываться’ (verb). Метонимический перенос строится по следующей модели: англ. *account* (verb): to account for; to render an

account or reckoning of money held in trust [OED] ‘отчитываться за что-то, предоставлять отчет или пересчитывать деньги, находящиеся в доверительном управлении’ → метонимия → англ. *account* (noun): a record of all the transactions and the dale of each, affecting a particular phase of the business, expressed in debits and credits, evaluated in money, and showing the current balance, if any’ [DBM, 2006:16] ‘отчет обо всех операциях с датой произведения каждой за конкретный период деятельности, предоставленный как дебет и кредит (в денежных суммах) и отражающий текущий баланс, если он существует’ .

В русском языке данный тип метонимии свойственен для субъективных терминов, образованных от глаголов. Ср.: русск. *накопление* – действие по значению глагола ‘накоплять, накопить’ и состояние по значению глагола ‘накопляться, накопиться’ [БАСРЯ, 2008: 200] и русск. *накопления* – часть денежных доходов населения, которую люди откладывают для будущих покупок, удовлетворения будущих потребностей [Борисов, 1999: 409]. Например,

русск. *Рост неравенства в ситуации экономических реформ рассматривается как отрицательный, дестабилизирующий фактор, единственной положительной функцией которого может быть накопление капитала* (Т. А. Журавлева, О. В. Рудакова. Распределение денежных доходов россиян: прошлое, настоящее, будущее (2004) // «Финансы и кредит», 22.11.2004) [НКРЯ];

русск. *Ранее граждане имели право перевести свои пенсионные накопления из одного пенсионного фонда в другой* (Пенсионные накопления защитят от недобросовестных страховщиков // Парламентская газета, 2021.12.21) [НКРЯ].

Количественная характеристика моделей метонимического переноса приведена в таблице 1.

Таблица 1. *Модели метонимического переноса в ТБМ в английском и русском языках*

Название модели	**Английский язык**		**Русский язык**	
	Кол-во, ед.	**%**	**Кол-во, ед.**	**%**
1. «имя основателя компании → название компании»	14	27	4	14
2. «материал → изделие из него»	9	18	6	22
3. «часть → целое»	16	31	9	32
4. «название действия → наименование результата»	12	24	9	32
Всего:	***51***	***100***	***28***	***100***

4. Метафорический перенос. Метафора – перенос названия с одного предмета (явления, действия) на другой на основе зрительных и слуховых восприятий эмоционально-психологических и вкусовых представлений, внутренних биологических особенностей,

количественных и метрических свойств (размера, протяженности), сходства внешнего вида, формы, расположения в пространстве, функции и др. [Стариченок, 2008: 305].

При анализе ТБМ были выявлены 5 типов метафорического переноса.

4.1. Антропоморфная метафора образуется на основе представления окружающей действительности в ассоциативной связи с человеческими качествами и свойствами. Например, перенос по признаку сходства формы: ср. англ. *head and shoulders* ‘фигура ‘голова и плечи’ – название графика в трейдинге и русск. *линия «шеи»* – линия проведенная под фигурой «голова и плечи»; перенос по признаку сходства родства: ср.: англ. *sister company* ‘сестринская компания’ – компания партнер, с которой имеются тесные дружественные связи и русск. *дочерняя компания* – филиал крупной акционерной компании.

4.2. Цветовая метафора образуется на основе переосмысления значения цветокомпонента прилагательного, входящего в состав термина. Ср.: англ. *black money* ‘подпольные доходы’ и русск. *черная касса*. В приведенных примерах метафоризации подверглось прилагательное «черный», которое приобрело новое значение «незаконный, нелегальный».

4.3. Зооморфная метафора образуется на основе переосмысления зоонимов, которые являются источником создания метафоры во всех языках. Зооморфная метафора получила широкое распространение в биржевой лексике. Ср.:

англ. *fat cat* ‘досл. жирный кот’– богатый, обеспеченный человек, капиталист (жирный кот ассоциируется с избытком и излишеством, прилагательное *fat* несет в себе значение «прибыльности, доходности»);

русск. *дойная корова* – продукт, который приносит стабильный регулярный денежный поток (как корова, которая день за днем даёт прогнозируемый объём молока).

4.4. К типу **бытовой метафоры** были отнесены термины, связанные с предметами быта, а именно с домашним хозяйством, досугом и развлечением. Ср.: англ. *tax umbrella* ‘налоговый зонтик’ – защита налогооблагаемой прибыли от части налоговых обязательств, т.е. в основе метафоризации лежит сходство функций; русск. *ножницы цен* – расхождение, разрыв в ценах на отдельные группы товаров на международных рынках. Семантический перенос строится на аналогии «расхождение ножниц» → расхождение цен.

4.5. Пространственная метафора чаще всего представлена в ТБМ в виде следующих пространственных оппозиций: «вверх-вниз», «вертикальный-горизонтальный», «внутренний-внешний», «прямой-непрямой», «передний-задний». Например, в английском языке: *upsizing* / *downsizing* ‘увеличение / сокращение рабочей

силы в компании', *inside-outside approach / outside-inside approach* 'стратегический подход, при котором менеджеры рассматривают прежде всего: организацию, а затем ее окружение / окружающую среду, а затем внутреннюю организацию' и в русском языке: *внутренний / внешний капитал, горизонтальная / вертикальная интеграция, прямые / непрямые инвестиции*.

Количественная характеристика типов метафорического переноса в ТБМ приведена в таблице 2.

Таблица 2. *Типы метафорического переноса в ТБМ в английском и русском языках*

Семантический тип метафоры	**Английский язык**		**Русский язык**	
	Кол-во, ед.	**%**	**Кол-во, ед.**	**%**
1. Антропоморфная метафора	87	32	57	33
2. Цветовая метафора	64	24	29	17
3. Зооморфная метафора	36	13	14	8
4. Бытовая метафора	30	11	16	9
5. Пространственная метафора	52	19	55	32
Всего:	***269***	***100***	***172***	***100***

Ниже в таблице 3 представлены типы семантического изменения слова при терминологизации.

Таблица 3. *Типы семантических изменений слова при терминологизации*

Тип семантического изменения слова при терминологизации	**Английский язык**		**Русский язык**	
	Кол-во, ед.	**%**	**Кол-во, ед.**	**%**
1. Сужение значения	82	20,4	154	43,5
2. Расширение значения	–	–	–	–
3. Метафоризация значения	269	66,9	172	48,6
4. Метонимизация значения	51	12,7	28	7,9
Всего:	***402***	***100***	***354***	***100***

Анализ семантических изменений слова при терминологизации на материале ТБМ показал, что в обоих языках превалирует метафоризация (в англ. – 269 ед. (66,9%) и в русск. – 172 ед. (48,6%)). Среди других выявленных типов семантических изменений сужение значения слова почти в два раза преобладает в русском языке по сравнению с английским, и оно составило 153 ед. (43%) и 82 ед. (20,4%) соответственно. Однако, следует отметить, что образование терминов путем метонимического переноса более выражено в английском языке (51 ед. (12,7%)), чем в русском (28 ед. (7,9%). Образование терминов путем расширения значения слова является непродуктивным типом семантических изменений в ТБМ.

Выводы

1. Обзор лингвистической литературы показал, что в терминологии широко используется семантический способ образования новых слов-терминов. При семантическом способе образования специальных слов в отличие от общеупотребительных слов в терминотворчестве ограничен выбор путей семантических изменений, который сводится к четырем основным: сужение, расширение значения слова, метафорический и метонимический переносы.

2. Наиболее частотным типом семантического изменения слова при переходе общеупотребительного слова в разряд терминов является метафоризация значения в обоих языках, которая составила в английском языке 269 ед. (66,9%) и в русском – 172 ед. (48,6%). В обоих языках были выявлены 5 типов метафорического переноса: антропоморфная, цветовая, зооморфная, бытовая и пространственная метафоры.

3. Метонимизация значения слова при терминообразовании встречается реже. Так, образование терминов путем метонимического переноса преобладает в английском языке по сравнению с русским и составило 51 ед. (12,7%) и 28 ед. (7,9%) соответственно. В процессе исследования были выявлены следующие модели построения метонимического переноса: «имя основателя компании → название компании», «материал → изделие из него», «часть → целое», «название действия → наименование результата».

4. В обоих языках семантическое изменение слова путем сужение его значения занимает второе место после метафорического переноса. Следует отметить, что данный тип преобладает в русском языке по сравнению с английским (153 ед. (43%) и 82 ед. (20,4%) соответственно).

5. Расширение значение слова является непродуктивным типом семантических изменений слова при терминологизации в ТБМ, что является характерным для специальной лексики.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н. Д., Уфимцева А. А. Аспекты семантических исследований. Москва: Наука, 1980. 360 с.
2. Басыров Ш. Р. Метафоры и метонимии в разноструктурных языках. Донецк: ДонНУ, 2019. 287 с.
3. Бородина М. А., Гак В. Г. К типологии и методике историко-семантических исследований. Ленинград: Наука, 1979. 232 с.
4. Головин В. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические учения о терминах. Москва: Высшая школа, 1987. 104 с.
5. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение. Москва, 2008. 304 с.

6. Жилина И. А., Панкратова М. Е. Процесс метафоризации в англоязычной юридической терминологии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 3. С.89-93.

7. Калинина С. В. Роль классифицирующей функции термина в организации понятий профессионального знания (на примере англоязычной нефтегазовой терминосистемы) // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2021. № 200. С. 206-215.

8. Кравченко Е. В. Лексико-семантические способы формирования терминов в сфере медицины на материале испанских СМИ // Вестник науки. 2023. № 7 (64). С. 128-134.

9. Кудрявцева И. Г., Юдина И. И. Сопоставительный анализ терминов-метафор английской и русской терминологий строительства // Балтийский гуманитарный журнал. 2021. № 1 (34). С. 359-361.

10. Моисеев А. И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. Москва: Наука, 1970. С. 127-138.

11. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. Москва: Наука, 1967. С.103-125.

12. Сербин В. А. Семантические способы образования военных терминов (на материале современного вьетнамского языка) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. № 10 (852). С. 150-162

13. Скляревская Г. Н. Метафора в системе языка. Санкт-Петербург: Наука, 1993. 150 с.

14. Сложеникина Ю. В. Лингвистические аспекты теории термина. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016. 120 с.

15. Стариченок В. Д. Образ человека в белорусском языковом континууме. Минск: Колорград, 2018. 290 с.

16. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. Москва: ЛИБРОКОМ, 2012. 248 с.

17. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. Москва: Наука, 1986. 143 с.

18. Blank A., Koch P. Why do new meanings occur? A cognitive typology of the motivations for lexical semantic change // Historical Semantics and Cognition. Berlin / New York: Mouton de Gruyter, 1999. P. 61-99.

19. Bloomfield L. Language. London, 1973. 566 p.

20. Bréal M. Essai de sémantique: science des significations. Paris: Hachette, 1921. 372 p.

21. Darmesteter A. La Vie Des Mots Étudiée Dans Leurs Significations. Paris: Librairie Delagrave, 1927. 212 p.

22. Ullmann S. The principles of semantics. Oxford: Blackwell, 1967. 352 p.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Большой академический словарь русского языка: в 27-ти т. Москва: Наука; Санкт-Петербург: Наука, 2004-. [БАСРЯ].

2. Борисов А. Б. Большой экономический словарь. Москва: Книжный мир, 1999. 895 с.

3. Булычева В. П. Толковый англо-русский словарь экономических профессионализмов с образным компонентом. Астрахань: Астраханский ун-т, 2011. 47 с.

4. Райзберг Б. А. Современный экономический словарь. Москва: ИНФРА-М, 2011. 480 с.

5. Розенберг Д. М. Бизнес. Менеджмент: Терминологический словарь. Москва: Изд. дом «ИНФРА-М», 1997. 463 с.

6. Стариченок В. Д. Большой лингвистический словарь. Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. 811 с.

7. Тимошина А. А. Русско-английский словарь по экономике (с краткими пояснениями и перекрестными ссылками). Москва: Изд.-во МГУ, 2009. 512 с.

8. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва: Большая Рос. энцикл., 2002. 707 с.

9. Collin P. H. A Dictionary of business. London: A & C Black Publishers Ltd, 2006. 481 p. [DB]

10. Collin P. H. A Dictionary of economy. London: A & C Black Publishers Ltd, 2006. 225 p. [DE]

11. Dictionary of Business and Management. 4th. ed.Oxford: Oxford University Press, 2006. 568 p. [DBM]

12. Oxford English Dictionary. 2013. Available at: https://www.oed.com/dictionary (accessed date: 15.09.2023). [OED]

ИЛЛЮСТРАТИВНЫЙ МАТЕРИАЛ

Национальный корпус русского языка. Доступ: https://ruscorpora.ru/new. (дата обращения: 12.09.2023). [НКРЯ].

REFERENCES

1. Arutyunova, N. D., Ufimtseva, A. A. (1980). *Aspekty semanticheskikh issledovaniy* [Aspects of semantic studies]. Moskva: Nauka. (In Russ.).

2. Basyrov, Sh. R. (2019). *Metafory i metonimii v raznostrukturnykh yazykakh* [Metaphors and metonymies in multi-structured languages]. Donetsk: DonNU (In Russ.).

3. Borodina, M. A., Gak, V. G. (1979). *K tipologii i metodike istoriko-semanticheskikh issledovaniy* [On the typology and methodology of historical and semantic research]. Leningrad: Nauka. (In Russ.).

4. Golovin, V. N., Kobrin, R. Yu. (1987). *Lingvisticheskie ucheniya o terminakh* [Linguistic studies about terms]. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).

5. Grinev-Grinevich, S. V. (2008). *Terminovedenie* [Terminology studies]. Moskva. (In Russ.).

6. Zhilina, I. A., Pankratova, M. E. (2020). Protsess metaforizatsii v angloyazychnoy yuridicheskoy terminologii [The process of metaphorization in English legal terminology]. In *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta*. *Seriya: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya*. No. 3. Pp.89-93. (In Russ.)

7. Kalinina, S. V. (2021). Rol klassifitsiruyushchey funktsii termina v organizatsii ponyatiy professionalnogo znaniya (na primere angloyazychnoy neftegazovoy terminosistemy) [The role of the classifying function of the term in the organization of the concepts of professional knowledge (on the example of the English oil and gas term system)]. In *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena*. No. 200. Pp. 206-215. (In Russ.).

8. Kravchenko, E. V. (2023). Leksiko-semanticheskie sposoby formirovaniya terminov v sfere meditsiny na materiale ispanskikh SMI [Lexico-semantic ways of forming terms in the field of medicine based on the material of the Spanish media]. In *Vestnik nauki*. No. 7 (64). Pp. 128-134. (In Russ.).

9. Kudryavtseva, I. G., Yudina, I. I. (2021). Sopostavitelnyy analiz terminov-metafor angliyskoy i russkoy terminologii stroitelstva [Contrastive analysis of term-metaphors of English and Russian construction terminology]. In *Baltiyskiy gumanitarnyy zhurnal.* No. 1 (34). Pp. 359-361. (In Russ.).

10. Moiseev, A. I. (1970). O yazykovoy prirode termina [On the linguistic nature of the term]. In *Lingvisticheskie problemy nauchno-tekhnicheskoy terminologii*. Moskva: Nauka. Pp. 127-138. (In Russ.).

11. Reformatskiy, A. A. (1967). Termin kak chlen leksicheskoy sistemy yazyka [A term as a member of the lexical system of a language]. In *Problemy strukturnoy lingvistiki*. Moskva: Nauka. Pp.103-125. (In Russ.).

12. Serbin, V. A. (2021). Semanticheskie sposoby obrazovaniya voennykh terminov (na materiale sovremennogo vetnamskogo yazyka) [Semantic methods of formation of military terms (based on the modern Vietnamese language)]. In *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*. *Gumanitarnye nauki*. No. 10 (852). Pp.150-162. (In Russ.).

13. Sklyarevskaya, G. N. (1993). *Metafora v sisteme yazyka* [Metaphor in the language system]. Sankt-Peterburg: Nauka. (In Russ.).

14. Slozhenikina, Yu. V. (2016). Lingvisticheskie aspekty teorii termina [Linguistic aspects of the term theory]. Moskva: Knizhnyy dom «LIBROKOM». (In Russ.).

15. Starichenok, V. D. (2018). Obraz cheloveka v belorusskom yazykovom kontinuume [The image of a person in the Belarusian language continuum]. Minsk: Kolorgrad. (In Russ.).

16. Superanskaya, A. V., Podolskaya, N. V., Vasileva, N. V. (2012). Obshchaya terminologiya: voprosy teorii [Common terminology: issues of theory]. Moskva: LIBROKOM. (In Russ.).

17. Teliya, V. N. (1986). Konnotativnyi aspekt semantiki nominativnykh edinits [The connotative aspect of the semantics of nominative units]. Moskva: Nauka. (In Russ.).

18. Blank, A., Koch, P. (1999). Why do new meanings occur? A cognitive typology of the motivations for lexical semantic change. In *Historical Semantics and Cognition*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter. Pp. 61-99.

19. Bloomfield, L. (1973). *Language*. London.

20. Bréal, M. (1921). *Essai de sémantique: science des significations*. Paris: Hachette.

21. Darmesteter, A. (1927). *La Vie Des Mots Étudiée Dans Leurs Significations*. Paris: Librairie Delagrave.

22. Ullmann, S. (1967). *The principles of semantics*. Oxford: Blackwell.

LEXICOGRAPHIC SOURCES

1. *Bolshoy akademicheskiy slovar russkogo yazyka* [Big Academic Dictionary of Russian]. Moskva: Nauka; Sankt-Peterburg: Nauka, 2004-. (In Russ.).

2. Borisov, A. B. (1999). *Bolshoy ekonomicheskiy slovar* [Big Economic Dictionary]. Moskva: Knizhnyy mir. (In Russ.).

3. Bulycheva, V. P. (2011). *Tolkovyy anglo-russkiy slovar ekonomicheskikh professionalizmov s obraznym komponentom* [The Explanatory English-Russian Dictionary of economic professionalisms with figurative component]. Astrakhan: Astrakhanskiy un-t. (In Russ.).

4. Raizberg, B. A. (2011). *Sovremennyy ekonomicheskiy slovar* [Modern Economic Dictionary]. Moskva: INFRA-M. (In Russ.).

5. Rozenberg, D. M. (1997). *Biznes. Menedzhment: Terminologicheskiy slovar* [Business and Management. Glossary]. Moskva: Izd. dom "INFRA-M". (In Russ.).

6. Starichenok, V. D. (2008). *Bolshoy lingvisticheskiy slovar* [Big linguistic Dictionary]. Rostov-na-Donu: Feniks. (In Russ.).

7. Timoshina, A. A. (2009). *Russko-angliyskiy slovar po ekonomike (s kratkimi poyasneniyami i perekrestnymi ssylkami)* [Russian-English Dictionary of Economy (with brief explanations and cross-references)]. Moskva: Izd.-vo MGU. (In Russ.).

8. Yartseva, V. N. (2002). *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moskva: Bolshaya Ros. entsikl. (In Russ.).

9. Collin, P. H. (2006). *A Dictionary of business.* London: A & C Black Publishers Ltd.
10. Collin, P. H. (2006). *A Dictionary of economy*. London: A & C Black Publishers Ltd.
11. *Dictionary of Business and Management*. Oxford: Oxford University Press, 2006.
12. *Oxford English Dictionary.* Available at: https://www.oed.com/dictionary. (accessed: 15.09.2023).

SOURCE OF ILLUSTRATIVE MATERIAL

Natsionalnyy korpus russkogo yazyka [Russian National Corpus]. Available at: https://ruscorpora.ru/new. (accessed: 12.09.2023).

Лукашова Ирина Вадимовна *– аспирант кафедры теории и практики перевода (e-mail: irenlukashova@yandex.ru), Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный университет» 283001, Донецк, Университетская, 24*

Lukashova Irina V. *– Post-Graduate Student of Translation Dtudies Department (e-mail: irenlukashova@yandex.ru), Federal State Budget Educational Institution of Higher Education «Donetsk State University» 24 Universitetskaya, Donetsk, 283001*

Поступила в редакцию 29 сентября 2023 г.